

Club de lectura de la Biblioteca de Castellterçol.

Sessió d'abril de 2008: *Dublinesos*, de James Joyce (1914). Traducció de Joaquim Mallafrè. Barcelona: Proa, 2006.

AUTOR

James Joyce (1882-1941) va néixer a Rathmines, un barri de Dublín, en el si d'una família nombrosa. L'ambient familiar i els repetits canvis de casa van familiaritzar-lo amb un llenguatge popular de gran riquesa, i la formació escolàstica dels jesuïtes va sistematitzar-ne el coneixement. Va anar a estudiar a París i en va tornar quan va morir la seva mare. A Dublín, el 1904, va conèixer Nora Barnacle i la va convèncer de fugir amb ell cap al Continent, on passaria la resta de la seva vida, amb només dues breus escapades a la capital irlandesa.

Zuric, Pola, Trieste, Roma, París, són les ciutats del seu periple europeu, on Joyce va viure precàriament de les classes d'anglès, d'articles, traduccions i conferències, de la publicació d'algunes obres o amb ajudes diverses. Va ser operat repetidament de la vista des de 1917. Els seus projectes i primeres publicacions van despertar l'atenció del món cultural del moment, i Ezra Pound, Valéry Larbaud, Harriet Weaver, Silvia Beach i la Royal Literary Fund a través de Yeats van donar-li suport literari i econòmic. La Primera guerra europea el va obligar a sortir d'Itàlia i la segona va fer que es traslladés a Zuric, on va morir d'una úlcera duodenal.

Joyce va escriure poesia, teatre i narrativa, però és en aquesta última on va adquirir el màxim prestigi literari. Va reunir els poemes en tres reculls: *Chamber music* (1907), *Pomes pennyeach* (1927) i *Collected poems* (1936). *Exiles* (Exiliats: 1918) és la seva única obra de teatre, d'inspiració autobiogràfica i ressonàncies ibsenianes. Va escriure una primera obra en prosa, *Giacomo Joyce*, el 1914, publicada pòstumament, però són quatre obres narratives les que el converteixen en un gegant de la literatura del segle XX. El recull de contes *Dubliners* (Dublinesos: 1914), *A Portrait of the Artist as a Young Man* (Retrat de l'artista adolescent: 1916), una novel·la d'iniciació i aprenentatge, *Ulysses* (*Ulisses*: 1922), la seva gran obra mestra, i la complexíssima *Finnegans Wake* (1939). El gran traductor al català de la seva obra és Joaquim Mallafrè.

OBRA

A *Dublinesos*, escrita quan només tenia vint-i-cinc anys, Joyce ens ofereix, a través de quinze relats, els retrats d'una sèrie de personatges de la vida de Dublín, ciutat que no deixarà de ser present a les seves obres posteriors.

SUGGERIMENTS PER A LA LECTURA

-¿De quins temes trobeu que escriu James Joyce a *Dublinesos*?

- ¿Quin és el vostre conte preferit ? ¿Per què?
- ¿De què parla «Els morts»?
- ¿Hi ha cap tècnica que predomini en aquests relats?